

## Lección 9

### LOS PRONOMBRES PERSONALES Y ENCLÍTICAS

#### 9.1 Vocabulario

ἀίρω <i>aíro</i>	<u>recojo, llevo, quito</u>
ἀμήν. <i>amen</i>	<u>de cierto, de verdad</u>
ἀναβαίνω <i>anabaino</i>	<u>subo</u>
αὐτός, -ή, -όστος	<u>él, ella, ello, el mismo, mismo</u>
δέ <i>de</i>	<u>y, pero (partícula y conj.), es decir (conj. explicativa)</u>
δοξάζω <i>doxazo</i>	<u>glorifico</u>
ἐγώ; ἡμεῖς (pl.)	<u>yo, nosotros (pl.) (pronombre)</u>
εἰμί <i>eimi</i>	<u>soy, estoy</u>
ἐσθίω <i>eszio</i>	<u>como</u>
ἴδιος, -α, -ον <i>idios</i>	<u>suyo propio</u>
κἀγώ <i>caro</i>	<u>y yo, yo también (καί + ἐγώ)</u>
καταβαίνω <i>katabaino</i>	<u>yo voy abajo, desciendo</u>
μέν <i>men</i>	<u>(partícula que indica contraste, énfasis o continuación; μεν...δε ...por un lado...por el otro lado)</u>
	<u>En verdad, de veras, realmente.</u>
οὐ <i>ou</i>	<u>no (partícula; οὐκ antes espíritu suave, οὐχ antes espíritu rudo)</u>
Παῦλος, ὁ <i>Paulos</i>	<u>Pablo</u>
Πέτρος, ὁ <i>Petros</i>	<u>Pedro</u>
σύ, ὑμεῖς (pl.)	<u>tú, vosotros (pronombre)</u>
τέκνον, τό <i>tekhnon</i>	<u>niño, hijo</u>

#### 9.2 Las Declinaciones de los Pronombres Personales

Primera Persona					
Singular			Plural		
N	ἐγώ	yo	N	ἡμεῖς	nosotros
G	ἐμοῦ ὁ μου	de mi, mio	G	ἡμῶν	de nosotros, nuestro
A	ἐμοῦ ὁ μου	de mi	A	ἡμῶν	de nosotros
D	ἐμοί ὁ μοι	a mi, para mi	D	ἡμῖν	a o para nosotros
L	ἐμοί ὁ μοι	en mi	L	ἡμῖν	en nosotros
I	ἐμοί ὁ μοι	por mi	I	ἡμῖν	por nosotros
Ac	ἐμέ ὁ με	me, a mi	Ac	ἡμᾶς	nos, a nosotros

## Segunda Persona

Singular			Plural		
N	σύ	τί	N	ὕμεῖς	vosotros
G	σοῦ ο σου	de ti, tuyo	G	ὑμῶν	de vosotros, vuestro
A	σοῦ ο σου	de ti	A	ὑμῶν	de vosotros
D	σοί ο σοι	a o para ti	D	ὑμῖν	a o para vosotros
L	σοί ο σοι	en ti	L	ὑμῖν	en vosotros
I	σοί ο σοι	por ti	I	ὑμῖν	por vosotros
Ac	σέ ο σε	te, a ti	Ac	ὑμᾶς	os, a vosotros

## Tercera Persona Singular

Masculino		Femenino		Neutro	
N	αὐτός	N	αὐτή	N	αὐτό
G	αὐτοῦ	G	αὐτῆς	G	αὐτοῦ
A	αὐτοῦ	A	αὐτῆς	A	αὐτοῦ
D	αὐτῷ	D	αὐτῇ	D	αὐτῷ
L	αὐτῷ	L	αὐτῇ	L	αὐτῷ
I	αὐτῷ	I	αὐτῇ	I	αὐτῷ
Ac	αὐτόν	Ac	αὐτήν	Ac	αὐτό

## Tercera Persona Plural

Masculino		Femenino		Neutro	
N	αὐτοί	N	αὐταί	N	αὐτά
G	αὐτῶν	G	αὐτῶν	G	αὐτῶν
A	αὐτῶν	A	αὐτῶν	A	αὐτῶν
D	αὐτοῖς	D	αὐταῖς	D	αὐτοῖς
L	αὐτοῖς	L	αὐταῖς	L	αὐτοῖς
I	αὐτοῖς	I	αὐταῖς	I	αὐτοῖς
Ac	αὐτούς	Ac	αὐτάς	Ac	αὐτά



### 9.3 El Uso de los pronombres personales

a. *Para determinar el caso, el género, y el número.* La función de los pronombres personales en griego es similar a sus funciones en español. Ellos son usados para reemplazar a los sustantivos y para evitar la monotonía. βλέπω τὸν μαθητὴν καὶ διδάσκω αὐτόν (Veo el discípulo y le ensaño) es mejor que βλέπω τὸν μαθητὴν καὶ διδάσκω τὸν μαθητὴν (Veo al discípulo y ensaño al discípulo).

El nombre u otro sustantivo que reemplaza un pronombre es llamado el *antecedente*. En la oración sobre μαθητὴν es el antecedente de αὐτόν. El pronombre concuerda con su antecedente en género y en número. Su caso está determinado por su uso en la oración. Por ejemplo, en la oración γινώσκω ἐκκλησίαν καὶ μένω ἐν αὐτῇ (Conozco una iglesia y me quedo en ella), ἐκκλησία (iglesia) es el antecedente de αὐτῇ. En el griego ἐκκλησία es femenino y singular, el pronombre va a ser el mismo. Sin embargo, el pronombre no es acusativo sino locativo, el caso que es exigido por la preposición ἐν.

b. *El uso del nominativo.* Los pronombres personales no se usan en el nominativo como los sujetos de los verbos; a menos que se desee el énfasis o contraste. Así, como en español, si tuviera el deseo de acentuar la oración en el griego, "Yo estoy hablando, pero usted está escribiendo," los pronombres personales griegos serán agregados (ἐγὼ λέγω, σὺ δὲ γράφεις).

c. *El uso de αὐτός en el nominativo.* La palabra αὐτός no se usa normalmente en el caso nominativo como un pronombre personal. Esta palabra tiene otros usos mas distintivos.

- En la posición *atributiva* es traducido "mismo" o "idéntico" si en el nominativo o en otro caso. Así, ὁ αὐτὸς ἀπόστολος ο ὁ ἀπόστολος ὁ αὐτός significa "el mismo apóstol." → pronombre
- En la posición de *predicado* es traducido como pronombre enfático. Así, αὐτὸς ὁ ἀπόστολος ο ὁ ἀπόστολος αὐτός ("el apóstol mismo); αὐτὴ ἡ ἐκκλησία ο ἡ ἐκκλησία αὐτή (la iglesia misma).

Lo mismo B  
Así mismo  
Otro uso enfático de αὐτός es con un pronombre, o un sujeto sin expresión del verbo. Ejemplos: αὐτὸς ἐγὼ λέγω (Yo mismo me digo); αὐτὸς σὺ λέγεις ο αὐτὸς λέγεις (tú mismo te dices; o voz mismo te dices); αὐτὸς λέγει (el mismo se dice); αὐτὴ λέγει (ella misma se dice).

d. *Para expresar posesión.* Las formas sin acentos de los pronombres personales se usan en el caso genitivo para expresar posesión. En este caso la secuencia de las palabras son diferentes que las del español. Ejemplos: ὁ λόγος μου (lit. "la palabra de mi," i.e., "mi palabra"). Este uso del caso genitivo es muy



prevalecente en el Nuevo Testamento. Para enfatizar la idea posesiva, puede ser usado el pronombre posesivo o el adjetivo.

e. *Con las preposiciones.* Después de las preposiciones usualmente se usan las formas enfáticas de los pronombres personales. ἐξ ἐμοῦ antes que ἐκ μου; ἀπ' ἐμοῦ antes que ἀπό μου. Sin embargo, la forma πρὸς με ocurre en el Nuevo Testamento con frecuencia.

#### 9.4 Presente de Indicativo de εἶμι

Singular		Plural	
εἶμι / εἶμι	soy o estoy	ἐσμέν / esmen	somos o estamos
εἶ / εἶ	eres o estás	ἐστέ / este	sois o estáis
ἐστί(ν) / estin	es o está	εἰσί(ν) / eisin	son o están
	Infinitivo	εἶναι / ser o estar	
		εἶναι	

- Todas estas formas son *enclíticas* (Véanse 9.6) excepto εἶ y el infinitivo εἶναι.
- Este verbo no tiene voz desde que expresa un estado de existencia, nada de acción.
- El verbo εἶμι exige un complemento antes que un objeto para completar su significado. Ya que el verbo εἶμι nunca recibe un objeto directo, el acusativo no se usa. En su lugar el complemento estará en el caso nominativo para concordar con el sujeto que completa el significado del mismo. Ejemplo: ὁ θεός ἐστὶν ἀγάπη (Dios es amor). La palabra ἀγάπη necesita ser el caso nominativo para concordar con ὁ θεός.
- El griego es diferente que el español en que el verbo "estar" o "ser" (εἶμι) no necesita ser incluido en la oración es posible comprenderlo por el contexto. Cuando este verbo sea omitido, el sujeto no estará siempre en la primera posición en la oración. Por ejemplo, la oración ἀγάπη ὁ θεός dice "Dios es amor." El verbo es comprendido y el lector sabe que Dios es el sujeto ya que la palabra tiene un artículo.

#### 9.5 Las partículas

Las partículas en griego son palabras<sup>1</sup> pequeñas que son los "retazos" de la gramática griega. Estas palabras no caben en otras categorías como el sustantivo, el verbo, o el adjetivo. Las partículas son generalmente usadas para énfasis, transición de una idea a la otra, o para expresar respuestas o palabras negativas.

<sup>1</sup> La palabra "partícula" es de Latín y significa una "parte pequeña."



En este vocabulario ἀλλά, δέ, y οὐ (οὐκ, οὐχ) son partículas, aunque δέ en algunos contextos es conjunción. La partícula ἀλλά es enfática, δέ es transicional, y οὐ es una negativa. La partícula δέ es también pospositiva, y significa que no puede aparecer como primera palabra en una oración o en una frase. Normalmente aparecerá como segunda palabra, pero puede ser la tercera palabra. A fin de evitar que venga primero, δέ lo separará un artículo de su sustantivo. Algunas veces δέ hace una transición tan suave que no es traducida.

Ejemplo:

ὁ	δὲ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται
el	(pero)	justo	por	fe	vivirá

“Pero el justo por la fe vivirá” (Rom. 1:17).

La partícula οὐ (οὐκ, οὐχ) usualmente es situada directamente antes de la palabra que lo modificar. Ejemplo: ὁ ἀπόστολος οὐκ ἀναβαίνει πρὸς τὸ ἱερόν (El apóstol no está subiendo al templo).

#### 9.6 Las proclíticas y las enclíticas

Varias palabras en el Nuevo Testamento son acentuadas con una palabra contigua. Los gramáticos han llamado a esas palabras las *proclíticas* y las *enclíticas* porque están acentuado y pronunciado con las palabras que las precede o sigue.

a. Una proclítica es asociada tan cerca con la palabra que sigue que no tiene el acento de sí misma, y es pronunciada como parte de aquella palabra. Las proclíticas que usted ha estudiado a este punto en tiempo, incluyen ciertas formas del artículo definido: ὁ, οἱ, ἡ, αἱ; la partícula negativa οὐ (οὐκ, οὐχ); y las preposiciones εἰς, ἐκ (ἐξ), y ἐν. Una proclítica no cambia el acento de las palabras adyacentes.

b. Una enclítica junta con las palabras que preceden con el resultado que pierde su acento sobre ciertas condiciones. A menudo la palabra que precede tiene su acento cambiado. Las enclíticas que usted ha estudiado son los formas sin acentos de los pronombres personales: μου, μοι, με, σου, σοι, σε; la partícula δέ; y el tiempo presente de εἰμί excepto εἶ y εἶναι.

c. Las reglas para acentuar las proclíticas y las enclíticas y las palabras adyacentes se encuentran en lo posterior del texto.

## 9.7 Ejercicios

Traduzca las oraciones que siguen:

1. οἱ μαθηταὶ σου διδάσκουσιν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἄγουσιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς αὐτήν.
2. ἀσθενεῖ <sup>(está enfermo)</sup> τις (alguno) ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω ( Llame ) τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας (Santiago 5:14)
3. τοὺς υἱοὺς μου διδάσκω καὶ δοξάζομεν τὸν θεόν.
4. διὰ σοῦ ὁ θεὸς ἄγει τὰ τέκνα εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ δι' αὐτῶν τοὺς ἄλλους.
5. ὁ πρεσβύτερος Γαῖω (a Gayo) τῷ ἀγαπητῷ, ὃν (a quien) ἐγὼ ἀγαπῶ ( amo ) ἐν ἀληθείᾳ (3 Juan 1).
6. ἐγὼ εἰμι δοῦλος, σὺ δὲ εἶ μαθητῆς.
7. ἕκαστος ὑμῶν λέγει. Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ (Apolos), Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ (Cefas), Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ (1 Cor. 1:12).
8. προφήται τοῦ θεοῦ ἐστὲ καὶ ἄγγελοι ἀγάπης.
9. ὁ μὲν κύριος πιστὸς ἐστίν, οἱ δὲ ὄχλοι εἰσὶν πονηροί.
10. ὁ ἀδελφός μου ἀναβάνει πρὸς τὸν οἶκον καὶ γὰρ διδάσκει αὐτόν.
11. ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς (Marcos 8:29)
12. γινώσκομεν τὴν ὁδόν, καὶ ἄγομεν ὑμᾶς εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
13. εἶπεν (dijo) αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς (Juan 6:35).
14. καὶ γὰρ σοὶ λέγω ὅτι (que) σὺ εἶ Πέτρος (Mat. 16:18).
15. οἱ ἀδελφοί μου, εἰσὶν ἐν τῷ ὄχλῳ καὶ ἐσθίουσιν ἄρτον.
16. οἱ μαθηταὶ τοῦ κυρίου ἄγουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. <sup>Las discípulas del señor enseñan a los niños de su iglesia a ser salvados por el.</sup>
17. ἐσμὲν τέκνα θεοῦ (Rom. 8:16).
18. αὐτὸς φέρει τὰ δῶρά μου καὶ τὰ δῶρα αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱερόν.
19. Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστὸς (Juan 1:20).
20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι (que) ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων ( El que oye ) καὶ πιστεύων ( cree ) ... ἔχει ζωὴν ... (Juan 5:24).